

ARGITARATZAILEA / EDITA:
Bizkaiko Foru Aldundia.
Ingurumen Saila
Diputación Foral de Bizkaia.
Departamento de Medio Ambiente.
Bizkaia Maitea.
Alda. de Rekalde, 30. 48009 Bilbao.
Tel. 94 406 77 00.
Apdo. de Correos 53. 48080 Bilbao

KOORDINAZIOA / COORDINACIÓN:
Joseba García Elizburu.

ARGITARATZAILE ORDEZKOA / EDITOR DELEGADO:
Iniciativas Ambientales.

**ZUZENDARITZA ETA ERREALIZAZIOA
DIRECCIÓN Y REALIZACIÓN:**
Iniciativas Ambientales.

**ERREDAKZIO-ARDURADUNAK
RESPONSABLES DE REDACCIÓN:**
Eva Benito.- Aritz Zubiate.- Ainhoa Galán.

ILUSTRAZIOAK / ILUSTRACIONES:
Juan Sánchez.

ARGAZKIAK / FOTOGRAFÍAS:
Iniciativas Ambientales.- WATU-Acción
Indígena.- Julio Azcárate.- Jon Maguregi.-
DFB/BFA.- IHOBE.
Foto portada: Iniciativas Ambientales.

**EUSKARA AHOLKULARIA
ASESORÍA DE EUSKERA:**
Jose Morales.

**AURREINPRIMATZEA ETA FOTOMEKANIKA
PREIMPRESIÓN Y FOTOMECÁNICA:**
Rali, S.A.

INPRIMATEGIA / IMPRENTA:
Estudios Gráficos ZURE.

LEGE-GORDAILUA / DEPÓSITO LEGAL:
BI-733-96.

I.S.S.N.:
1136-4246.



Aldizkarian azaldutako iritziak artikuluen egileenak dira, eta ez dituzte halaberrez editorearen ideiak adierazten.

Las opiniones expuestas en la revista, son de los autores de los artículos y no expresan forzosamente las ideas de quien la edita.

Geure iragana berreskuratzen: natura, ekonomia eta gizartea

Gaur egun, natura Bizkaiaren iraganeko historian txertatzen ari da eta gure industria-garapenaren hondarrek garrantzi eta balio izugarri handia dute. Gure ingurunerik hurrekoenaren atal bihurturik, gure iraganik hurbilena argitzen dute, Bizkaiko paisaia ezaugarri berezi eta berdingabez hornituz.

Meatzaldea horren erakusgarri argia da. Bertan sortu zen Bizkaiko industria, eskualdeak hazkunde neurrigabea izan zuen eta milaka langileren beharlekua izan zen. Gaur egun, ordea, naturan eta landa-ingurunean bertan aisiaz gozatzeko leku paregabea da. Orain arte, ekonomia izan da iraganeko meataritza eta industria balioesteko irizpide bakarra; gaur egun, ordea, oso emankorra izan daitekeen ikuspegi berri batetik begiratzen diegu. Aisiak gero eta balio handiagoa du gaurko gizartean eta, horrek eraginda, eragile publiko zein pribatuak hainbat egitasmo sustatzen ari dira arlo horretan, eta biztanleria ingurune pribilegiatu horretako naturara eta gizartera hurbiltzeko baliabideak jartzen hasi dira. Horrela, bi helburu lortzen dira: ingurunea kontserbatzea eta orain arte herritarrentzat ezezagunak izan diren errealitateak argitara ateratzea. Hala ere, aisialdirako eskaintza hori ez da egin behar parametro ekonomiko hutsetan oinarrituta eta berehalako etekina lortzeko asmoz; aitzitik, ingurunea eta bertako biztanleak aintzat hartzen dituzten kalitate-parametroak izan behar ditu oinarri. Halaber, eskaintza horrek gaurko gizartearen premia berriei erantzun behar die.

Horri dagokionez, iraunkortasun kontzeptuaren definizioak biltzen dituen hiru arloak hartu behar dira kontuan: ekologia, ekonomia eta gizartea. Gainera, aisialdirako eskaintza berri horrek inguru horretako gizartea eta ekonomia suspertzeko ahalmen handia du. Izan ere, etorkizunean jarduerak eta enpleguak hazkunde izugarri handia izan dezakete eskualde horretan. Apurka-apurka, aukera berriak sortuko dira. Bizkaia Maiteak arlo horretako hainbat esperientziaren berri emango du, irakurleontzat interesgarriak izango direlakoan.

Redescubriendo nuestro pasado: naturaleza, economía y sociedad

En la era actual, la naturaleza se integra en el pasado histórico de Bizkaia, y los restos de nuestro desarrollo industrial adquieren un protagonismo y valor incalculables. Así, convertidos en parte de nuestro entorno más cotidiano, alumbran nuestro pasado más reciente, dotando al paisaje de Bizkaia de características que lo convierten en inigualable.

La zona minera supone un caso paradigmático en este sentido. La comarca que vio nacer la industrialización bizkaína, el espacio del crecimiento desmesurado y el hacinamiento obrero, se convierte en lugar privilegiado de ocio en contacto directo con la naturaleza y el medio rural. El pasado minero-industrial, contemplado hasta la fecha desde una óptica meramente económica, se observa ahora desde una nueva perspectiva que esconde grandes potencialidades. La revalorización que el ocio está conociendo en nuestra sociedad actual impulsa a agentes públicos y privados a realizar iniciativas en este sentido, destinando recursos a acercar a la población a un medio natural y social privilegiado. Se cumple así un doble objetivo: el mantenimiento del medio y la apertura de realidades que hasta la fecha hayan podido estar ocultas tras el desconocimiento general. No obstante, esta oferta de ocio no ha de realizarse desde parámetros meramente económicos y de consecución de un beneficio inmediato, sino que debe ir más encaminada hacia parámetros de calidad, integrados en el medio y respetuosos con las gentes del lugar. Oferta que, de la misma forma, satisfaga las nuevas necesidades de las sociedades actuales.

En este sentido, cabe especial relevancia la triple definición del concepto de sostenibilidad, en su vertiente ecológica, económica y social. Además, esta nueva oferta de ocio presenta notables potencialidades para la reactivación socioeconómica de las zonas afectadas, ya que se trata de uno de los nichos de actividad y empleo que mayor proyección presentan de cara a futuro. Se abre así un nuevo abanico de posibilidades. Bizkaia Maitea nos irá acercando diversas experiencias al respecto. Esperamos que sean de vuestro interés.



AURKIBIDEA / ÍNDICE

Lurra izeneko planetan / En el planeta Tierra

Turismo y pueblos indígenas 4

Europako Erkidegoaren ingurumeneko seigarren ekintza programa 7

Gure ingurunea / Nuestro entorno

Arañas de Bizkaia 10

Ardi-mozketa, atzoko eta gaurko zeregina 12

Gazteria / Juventud

El II Plan Joven de Euskadi 14

Txangoak / Rutas

Galdames, gure iraganik hurbilenaren paradisia 16

Especial Informe de Sostenibilidad

Gaurkoa / Actual 17

Ingurumenaren gestioa / Gestión ambiental

Agendas 21 locales de la CAV, la sostenibilidad como objetivo 25

Biodiesel con denominación de origen 28

Mende berria / Nuevo siglo

Recrea2: La imaginación al servicio del reciclaje 30

Parte hartu / Participa

Laburrak / Breves

Brikolaje ekologikoa / Bricolaje ecológico

Busti zaitez uraren alde 34



4 Turismo y pueblos indígenas

El turismo suele considerarse una alternativa de desarrollo más beneficiosa para el medio ambiente y los pueblos indígenas que la tala o el petróleo, pero su impacto suele ser, salvo que sea una propuesta de los propios indígenas por ellos manejada, igual de negativo e irrespetuoso con sus derechos básicos.

12 Ardi-mozketa, atzoko eta gaurko zeregina

Udaberria eta uda dira artzainek lan gehien izaten duten urtaroak: lehenik axurien jaiotza, hazkuntza eta salmenta, gero esne-batzea eta gaztagintza. Eguraldi beroarekin batera, ardiei ilea ebakitzeko sasoi ere iristen da. Tradizioz, eguraldi ona eginez gero, beheko haranetan ardi-mozketaren sasoi heldu dela adierazten du San Joan egunak.

14 El II Plan Joven de Euskadi

Cada día es más necesaria una forma de trabajo dirigida a las personas jóvenes con las cuestiones que a éstas más les afectan. Una política realizada con la colaboración de las propias personas jóvenes y a partir de sus necesidades concretas, con el fin de mejorar sus condiciones de vida, y también su participación en todos los aspectos sociales, culturales y políticos que afectan a la juventud.

34 Busti zaitez uraren alde

Denok dakigu bizitzarik ezin daitekeela izan urrik gabe. Ondasun bikaina da ura, gizakien edozein ekintzatarako ezinbestekoa. Gure egoera erosoa ikusita bestelakoa irudituko ahal zaigun arren, ura ondasun urria da munduan, 1.100 milioi lagunek ez baitute edateko urrik. Ura arduraz erabiltzea eta ez xahutzea, gizarteko kide bakoitzaren beharkizuna da, XXI. mendeko erronkarik handiena, alegia.



Arañas de Bizkaia

Sumario

- Especial Galdames (andando o en bici) ¡Apúntate a la visita! (pág. 22-23)
- Consigue tu videojuego de Narigota, en el Garbideiak

10

Udaberria
2004
Primavera

Agendas 21 locales de la CAV, la sostenibilidad como objetivo

25

Biodiesel con denominación de origen

28